

BELLE QUI TIENT MA VIE

Cycle 3

PAVANE DE LA RENAISSANCE.

EXTRAIT DU TRAITÉ DE THOINOT ARBEAU

Ancien français.

Bel - le qui tiens ma ui - e cap - ti - ue dans tes yeux, Qui m'as l'a - me ra - ui -

13 e d'un soubz-riz gra-ci - eux, Viens tost me se - cou - rir Ou me_faul - dra mou - rir,

25 viens tost me se - cou - rir ou me_fau - dra mou - rir.

Une pavane est une danse de cour lente. A l'origine cette pavane a été écrite pour chœur polyphonique à 4 voix. Ici ce n'est que le supérius qui est proposé.

L'objectif de ce chant est triple :

1. En histoire : illustrer par la musique et la danse la découverte de la Renaissance.
2. En EPS : danser une danse codée du XVIème siècle.
3. En Français : découvrir la prononciation du français à cette période.

Source de la partition : Source :

« *Orchésographie et traicté en forme de dialogue, par lequel toutes personnes peuvent facilement apprendre et practiquer l'honneste exercice des dances.* » Par Thoinot Arbeau... publié en 1589.

L'Orchésographie, qui signifie étymologiquement « écriture de la danse » (des mots grecs graphein, « écrire », et orkhêsis, « danse »), est un manuel d'enseignement des dances et des convenances destiné aux jeunes gens de bonnes familles. Il est rédigé sous la forme d'un dialogue entre un maître, Arbeau, et son élève, Capriol.

Son auteur, Jehan Tabourot (1520-1595) – Thoinot Arbeau est un anagramme – est un chanoine, compositeur et écrivain de Langres. [Bibliothèque nationale de France, département Réserve des livres rares, RES-V-1631] source Musiqueprim.

Paroles : la pavane comporte à l'origine 7 couplets, ici ce sont 3 couplets qui seront chantés pour faciliter la mémorisation mais aussi pour éviter la lassitude des élèves (ici les paroles sont transcrites en ancien français).

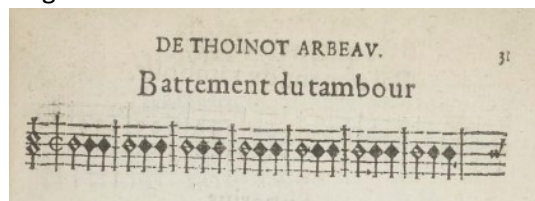
1. Belle qui tiens ma vie
Captiue dans tes yeux,
Qui m'as l'ame raue
D'vn soubz-ris gracieux,
Viens tost me secourir
Ou me fauldra mourir.

2. Pourquoi fuis tu mignarde
Si ie suis pres de toy,
Quand tes yeux ie regarde
le me perds dedans moy
Car tes perfections
Changent mes actions.

3. Approche donc ma belle
Approche toy mon bien,
Ne me sois plus rebelle
Puis que mon coeur est tien,
Pour mon mal appaiser,
Donne moy vn baiser.

Démarche pédagogique :

La chanson est très facile à apprendre au niveau musical. Elle est composée de deux phrases qui se répètent. L'objectif original n'étant pas de chanter mais de danser, elle sert de support aux pas de la danse. Elle était toujours accompagnée d'un tambour ou d'un tambourin sur le rythme suivant : blanche-noire-noire comme on peut le voir sur le document original ci-dessous :



L'apprentissage du chant se fera par imitation en découpant chaque phrase comme suit :

Belle qui tiens ma vie captive dans tes yeux/qui m'a l'âme ravie d'un soubzris gracieux.
Viens tost me secourir ou me faudra mourir/ Viens tost me secourir ou me faudra mourir

La danse est simple. L'objectif étant de se pavaner devant les spectateurs on adoptera une posture royale en se tenant droit. Elle se danse par deux en se tenant par la main, chaque couple se place à la queue leu-leu (à la façon d'un train).

Superius

Bel - le qui tiens ma vi - e Cap - ti - ue dans tes yeux, Qui
G R D R G D G R D

10 m'as l'a - me ra - ui - e D'vn soubz - ris gra - ci - eux, Viens tost me
R G R D G D R G R

10 se - cou - rir Ou me faul - dra mou - rir. Viens tost me se - cou - rir
D R G D G R D R G R

20 Ou me — faul - dra mou - rir.
D G D R

Légende : G = pied gauche ; D = pied droit ; R = rassembler les pieds

Découvrir et prononcer l'ancien français :

On pourra proposer aux élèves de chanter cette chanson en se rapprochant de la prononciation du français de l'époque. Ainsi le plus caricatural est la prononciation des oi qui se prononçaient [ué] ainsi le Roi devient Roué. De plus les nasales EN, AN, OIN.... n'existaient pas et pour s'en approcher il suffit d'écouter un canadien parler français. Ce qu'on appelle l'accent canadien, qui nous fait sourire, n'est en fait que le français qui s'est installé avec l'arrivée des premiers colons et qui ne s'est pas modifié contrairement à nous. On retrouve aussi des restes de cette prononciation dans l'accent typique des habitants de Toulouse ou de Perpignan (langue d'oc)

Ainsi le deuxième couplet se prononce :

Pourquoué fuis tu mignarde Si je suis près de toué, Quand tes yeux je regarde Je me perds dedans moué Car tes perfecti-ons Changent mes acti-ons.	- « Quand » et « Changent » ne sont pas nasalisés mais se rapprochent plus de l'accent du sud, on est plus proche du A que du AN. - Tous les R sont roulés, et suivant l'importance du mot dans la phrase ils le sont plus ou moins fortement. - Perfections et actions : pour entrer dans la prosodie musicale ces deux mots nécessitent une diérèse = séparation de deux syllabes, comme dans plier.
--	--